

كلية التربية النوعية
FACULTY OF SPECIFIC EDUCATION



**الإستفادة من بعض المؤلفات التعليمية للمؤلف "هنرى
بيرتينى" في علاج بعض مشاكل الأيدى الصغيرة فى العزف
على آلة البيانو**

**Benefiting from some educational works by
author Henry Bertini in treating some problems
of small hands when playing piano**

إعداد

م.م/ آيات عثمان طه عفيفي

مدرس مساعد بقسم التربية الموسيقية كلية التربية النوعية - جامعة بنها

إشراف

د/ مريم محمد محمد حلمي
مدرس البيانو بكلية التربية النوعية، قسم
التربية الموسيقية، جامعة بنها

أ.د/ محمد على عبد المنعم على
أستاذ البيانو بقسم البيانو والمصاحبة، كلية
التربية الموسيقية، جامعة حلوان

فبراير ٢٠٢٥ م

الإستفادة من بعض المؤلفات التعليمية للمؤلف "هنرى بيرتىنى" في علاج بعض مشاكل الأيدى الصغيرة فى العزف على آلة البيانو

Benefiting from some educational works by author Henry Bertini in treating some problems of small hands when playing piano

إعداد

م.م/ آيات عثمان طه عفيفي^١

إشراف

د/ مريم محمد محمد حلمي**

أ.د/ محمد على عبد المنعم على*

الملخص:-

تعتبر مؤلفات الدراسات من العناصر الأساسية في العملية التعليمية على آلة البيانو، حيث تقدم تنوعاً واسعاً في تقنيات الأداء، تشمل هذه الدراسات العديد من الجوانب الفنية مثل الأداء الإيقاعي، التسلسلات السلمية، الأربيجات، الأوكتافات، ترقيم الأصابع، حركة الرسغ، النغمات المزدوجة، الزخارف، وغيرها من العناصر التي تهدف إلى تطوير المهارات التقنية للطلاب، وقد تم تصميم هذه المؤلفات لأغراض تعليمية، لتناسب جميع المستويات الدراسية.

تعد دراسات Etudes أداة مهمة لمعالجة المشاكل العزفية والتقنية التي قد يواجهها العازف، وقد تتميز بتركيزها على تقنيات متخصصة لتساعد على تحسين الأداء، كما تنتوع طرق تدريس البيانو من خلال مؤلفات مختلفة تهدف إلى ابتكار أساليب جديدة للتدريب على تقنيات العزف واكتساب المهارات الضرورية وبذلك، تحتل مؤلفات

^١ مدرس مساعد بقسم التربية الموسيقية كلية التربية النوعية - جامعة بنها

* أستاذ البيانو بقسم البيانو والمصاحبة، كلية التربية الموسيقية، جامعة حلوان

** مدرس البيانو بكلية التربية النوعية، قسم التربية الموسيقية، جامعة بنها

الدراسات مكانة هامة في تعلم العزف على البيانو، لما تحتويه من تنوع تقني يعزز من قدرات العازف على جميع الأصعدة.

ويشتمل البحث على:

مقدمة البحث – مشكلة البحث – أهداف البحث- أهمية البحث – أسئلة البحث – حدود البحث – عينة البحث – منهج البحث – وسائل معينة للباحث – ومصطلحات البحث – الدراسات السابقة- الجانب النظري ويشتمل على حياة المؤلف (هنري بريتيني) وأهم أعماله لألة البيانو، نبذه عن الدراسات الموسيقية لألة البيانو وتطورها، والجانب التطبيقي ويشتمل على الدراسة الوصفية لعينة البحث عند " هنري بيرتيني " مصنف ١٠٠ (الدراسة رقم ١٠)، مع ذكر الصعوبات العزفية والتقنيكية ووضع بعض التمارين التقنيكية لمساعدة دارسي البيانو في أداء هذه المقطوعات بشكل صحيح ثم اختتم البحث بالتوصيات وقائمة المراجع العربية والأجنبية والمواقع الإلكترونية.

Abstract:-

The literature of studies is considered one of the basic elements in the educational process on the piano, as it presents a wide variety of performance techniques. These studies include many technical aspects such as rhythmic performance, scale sequences, arpeggios, octaves, finger punctuation, wrist movement, double tones, ornaments, And other elements that aim to develop students' technical skills. These books have been designed for educational purposes, to suit all academic levels. Etudes studies are an important tool for addressing the musical and technical problems that a player may face. They may be distinguished by their focus on specialized techniques to help improve performance. Methods of teaching piano also vary through different works that aim to

innovate new methods for training in playing techniques and acquiring the necessary skills. Thus, Etudes' studies are Studies are an important place in learning to play the piano, because of the technical diversity it contains that enhances the player's abilities at all levels.

The research includes:

Introduction to the research - the research problem - the research objectives - the importance of the research - the research questions - the limits of the research - the research sample - the research methodology - specific methods for the researcher - and the research terms - previous studies - the theoretical aspect. It includes the life of the author (Henri Brittini) and his most important works for the piano, an overview. About musical studies of the piano and its development, and the applied aspect, which includes: It includes a descriptive study of the research sample of Henry Bertini's Work 100 (Study No. 10), mentioning the musical and technical difficulties and setting some technical exercises to help piano students perform these pieces correctly. Then the research concludes with recommendations and a list of Arabic and foreign references and websites.

مقدمة :-

تعتبر مؤلفات الدراسات من العناصر الأساسية في العملية التعليمية على آلة البيانو، حيث تقدم تنوعاً واسعاً في تقنيات الأداء، تشمل هذه الدراسات العديد من الجوانب الفنية مثل الأداء الإيقاعي، التسلسلات السلمية، الأربيجات، الأوكتافات، ترقيم

الأصابع، حركة الرسغ، النغمات المزدوجة، الزخارف، وغيرها من العناصر التي تهدف إلى تطوير المهارات التقنية للطلاب، وقد تم تصميم هذه المؤلفات لأغراض تعليمية، لتناسب جميع المستويات الدراسية.

تعد دراسات Etudes أداة مهمة لمعالجة المشاكل العزفية والتقنية التي قد يواجهها العازف، وقد تتميز بتركيزها على تقنيات متخصصة لتساعد على تحسين الأداء، كما تتنوع طرق تدريس البيانو من خلال مؤلفات مختلفة تهدف إلى ابتكار أساليب جديدة للتدريب على تقنيات العزف واكتساب المهارات الضرورية وبذلك، تحتل مؤلفات الدراسات مكانة هامة في تعلم العزف على البيانو، لما تحتويه من تنوع تقني يعزز من قدرات العازف على جميع الأصعدة.

كما تنوعت أساليب الكتابة في مؤلفات الدراسات عبر الزمن، حيث قدم العديد من المؤلفين أساليب فنية مبتكرة، فالدراسات التي كتبها ميزو كليمنتي (M. Clementi) تتميز بتنوع أساليبها مع تركيز خاص على ترقيم الأصابع، بينما تركز دراسات جوهان برامز (J. Brahms) على تقوية الأصابع وتمكين العازف من التحكم في المسافات الواسعة على لوحة المفاتيح، أما المؤلف الفرنسي هنري بيرتيني (Henri Bertini)، الذي لم يحظ بالاهتمام الكافي رغم إرثه الموسيقي الغني، فقد قدم مجموعة كبيرة من المؤلفات ذات الطابع التعليمي، مثل دراسات البيانو لأصحاب الأيدي الصغيرة، وهذه المؤلفات تنسم بتقنيات مميزة تهدف إلى تطوير مهارات العزف المختلفة، وسيتم تناول إحدى دراساته في هذا البحث، مع تقديم الإرشادات اللازمة لأدائها وكيفية الاستفادة منها في تحسين القدرات العزفية للطلاب!

مشكلة البحث :-

¹ - **Theodore Baker:** Henri Bertini 12 Little pieces and Preludes for Piano، Biographical sketch of the author، Editor: Max Vogrich، Copyright: public Domain، publisher info : Schirmer، New York، 1892، page 1.

تحتوى بعض المقطوعات العزفية على تقنية أداء الأوكتاف و التي قد تمثل صعوبة لأصحاب الأيدي الصغيرة، ولذلك قامت الباحثة بالبحث عن علاج لتلك المشكله مما جعلها تتوصل لمصنف يحتوى على مجموعة من الدراسات للمؤلف " هنرى بيرتيني" التي صممت خصيصاً لأصحاب الايدي الصغيرة، فلقد لجأت لهذا المصنف لكي تسهل أداء تلك التقنية على الطلاب صغيري الايدي، كما أن هذا المصنف قد يفيد المكتبة الموسيقية في كلية التربية النوعية - جامعة بنها.

أهداف البحث :-

- التعرف على الخصائص الفنية والتقنيات العزفية التي تشتمل عليها عينة البحث من مصنف ١٠٠ عند هنرى بيرتيني وأسلوب أدائها.

- علاج بعض مشاكل الايد الصغيرة من خلال دراسات البيانو مصنف ١٠٠ عند هنرى بيرتيني.

أهمية البحث :-

١- إضافة مؤلفات جديدة من المقطوعات إلى محتوى مناهج البيانو لتزويد من حصيلة الدارس من حيث التنوع فى الاختيار.

٢- الوصول للأداء الجيد للتقنيات العزفية من خلال الإرشادات العزفية والتمارين المقترحة.

أسئلة البحث:-

١- ما هي الخصائص الفنية لأسلوب أداء الدراسة رقم ١٠ مصنف ١٠٠ من دراسات البيانو للمؤلف هنرى بيرتيني؟

٢- كيف يمكن علاج بعض مشاكل الايدي الصغيرة من خلال دراسات البيانو مصنف ١٠٠ عند هنرى بيرتيني؟

إجراءات البحث:-

منهج البحث:-

اتبعت الباحثة في هذا البحث المنهج الوصفي (تحليل المحتوى) وهو المنهج الذى يوصف ماهو كائن ويفسر ويحدد الظروف والعلاقات التى توجد بين الوقائع، ولا

يقتصر هذا المنهج على جمع البيانات وتبويبها، وإنما يتضمن تفسير هذه البيانات وإدراك العلاقات فيما بينها وإستخدامها فيما يتناسب مع مشكلة الدراسة وأبعادها.
عينة البحث:-

- مقطوعة رقم ١٠ من مصنف رقم ١٠٠ للمؤلف الفرنسي (هنرى بيرتيني).
أدوات البحث:-

- المدونات الموسيقية لعينة البحث رقم ١٠مصنف ١٠٠ عند هنرى بيرتيني .
- آلة البيانو.

حدود البحث:-

- الحدود الزمنية: ٢٠٢٤-٢٠٢٥

- الحدود المكانية: قسم التربية الموسيقية – كلية التربية النوعية – جامعة بنها.

- الحدود الزمنية والمكانية للمؤلف : العصر الرومانتيكى الفترة ما بين ١٧٩٨م- ١٨٧٦ م.

مصطلحات البحث:-

١- الدراسة **Etude** : الدراسة عبارة عن مؤلفة آلية يقصد بها تدريب الدارس لرفع مستوى أدائه التكنيكي مما يمكنه من التفاعل مع الآلة بمهارة، وهى عادة تخصص لإحدى المشاكل التكنيكية الخاصة بالآلة كالسلالم ، الاربيجات، الأوكتافات، الحليات وغيرها^١.

٢- **التقنية العرفية (Technique):-**

هى البراعة الميكانيكية الناتجة عن السيطرة التامة على عضلات الجسم والتحكم فى

^١ - جابر عبد الحميد جابر، أحمد خيرى كاظم: "مناهج البحث فى التربية وعلم النفس " دار النهضة العربية، القاهرة، ٢٠٠٢م، ص ١٣٤-١٣٥.

^١ - **Apel, Willi:** Harvard Dictionary of Music, Second Edition, Harvard University Press, Cambridge, 1979- P.300

استخدام أجزائها بمرونة تسمح لها بأداء التفاصيل الدقيقة في المؤلفات الموسيقية^٢.

٣- التكنيك (Technique) :-

هو نوع من المهارة العزفية الناتجة من إكتساب مرونة و حرية و تحكم فى العضلات المستخدمة فى العزف (أصابع - يد - رسغ - ساعد - ذراع - مفاصل) الإستخدام السليم^٣.

٤- أسلوب الأداء (Performance Style) :-

هو الصفة المميزة لعزف المؤلف الموسيقية والتي تعبر تعبيراً واضحاً عن الغرض الذى يريد المؤلف أن يعبر عنه ويوضحه كما يرمز إلى الصفات المميزة فى أسلوب كل مؤلف^٤.

٥- التعبير (Expression) :-

هو إخراج المقطوعة الموسيقية بالشكل الذى يرغبه المؤلف ويشعر به العازف وذلك بإستعمال العلامات الديناميكية مثل العزف بخفوت P والعزف بقوة F والتدرج بينهما والأقواس اللحنية والدواس والضغوط كل هذه الاشياء تعطى تغيير فى الإحساس للوصول بالعمل إلى الأداء التعبيري الصحيح!

الدراسات السابقة المرتبطة بموضوع البحث :-

المحور الأول: دراسات تناولت المؤلف هنرى بيرتيني وأعماله لآلة البيانو:-

^٢ - **Sadie, Stanly:** The Grove Dictionary of Music and Musicians, Michillan Publication, London, New York, 1995.p.586.

- نجوى ايليا ثابت: رسالة ماجستير، غير منشوره، كلية التربية الموسيقية، جامعة حلوان، القاهرة، ١٩٩٤م، ص٨.

^٤- **Apel, Willi:**"Harvard Dictionary of Music", Revised Edition, Cambridge 1972, P.493.

1- **Stanley Sadie:** "The New Grove Dictionary of Music and Musicians", vol 17, New York, 2001, P.402.

الدراسة بعنوان: دراسة تحليلية عزفية لمسابقة البيانو مصنف (١٢١) عند هنري بيرتيني^٢.

هدف البحث إلى التعريف بالمؤلف الفرنسي هنري بيرتيني، وأهم أعماله، وأسلوب تأليفه لمسابقات، مع توضيح بعض المهارات التقنية التي اشتملت عليها مسابقة البيانو مصنف (١٢١)، وكيف يمكن تذليل صعوبة أداء هذه التقنيات، تكونت العينة من مسابقة البيانو مصنف (١٢١)، واتبع البحث المنهج الوصفي "تحليل المحتوى"، ويشمل: الدراسة المسحية لمسابقة البيانو مصنف (١٢١) عند هنري بيرتيني والتقنيات العزفية بالمسابقة، والإرشادات العزفية المقترحة لتذليلها، وقد استطاعت الباحثة الإجابة على التساؤلات المطروحة بتقديم نبذة عن حياة المؤلف هنري بيرتيني، وبعض أعماله لآلة البيانو، واستنتاج أسلوب تأليفه لمؤلفة المسابقة مصنف (١٢١)، واستعراض أهم التقنيات العزفية التي اشتملت عليها المؤلفة والتي يمكن أن تمثل صعوبة أدائية لدى بعض العازفين، وتذليل هذه الصعوبات، واقتراح الإرشادات العزفية المناسبة لتسهيل الأداء.

تعليق الباحثة:-

- تتفق هذه الدراسة مع البحث الراهن في تناول المؤلف هنري بيرتيني من حيث نشأته ومؤلفاته لآلة البيانو .
- تختلف في تناول المسابقات مصنف (١٢١)، بينما البحث الراهن يتناول الدراسات لأصحاب الأيدي الصغيرة مصنف (١٠٠).
- ترجع الاستفادة من تلك الدراسة في التعرف على أسلوب تأليف هنري بيرتيني والاستفادة منه في الإطار النظري.

المحور الثاني: دراسات تناولت دراسات البيانو لأصحاب اليد الصغيرة:-

^٢- شيماء جميل عباس حسين : " دراسة تحليلية عزفية لمسابقة البيانو مصنف ١٢١ عند هنري بيرتيني، بحث منشور، كلية التربية النوعية، جامعة أسيوط، مجلة البحوث في مجالات التربية النوعية، المجلد السادس، العدد ٢٧، مارس ٢٠٢٠، ص ٣٩٥

الدراسة بعنوان: فاعلية برنامج مقترح لتحسين مهارة العزف على آلة البيانو باستخدام دراسات السيدة كروسبي آدمز مصنف ٦ لأصحاب اليد الصغيرة^١.
تحتل مؤلفة الدراسات موقع مهم وأساسي في العملية التعليمية لدراسة العزف على آلة البيانو لما تحتويه من تنوع في عناصر الأداء وما تناوله من نواحي تقنيه مختلفة كأداء الأشكال الإيقاعية والتسلسلات السلمية، والأريجات، الأوكتافات وترقيم الأصابع، وحركة الرسغ، النغمات المزدوجة، الزخارف والحليات وغير ذلك من التقنيات، وقد وضعت هذه المؤلفات للأغراض التعليمية ولتنمية المهارات التقنية المتعددة لجميع المستويات لدارسى البيانو، كان للسيدة كروسبي آدمز العديد من الكتب التعليمية المفضلة بين معلمى البيانو فى جميع أنحاء الولايات المتحدة، قامت بعمل مجموعة دراسات تهتم بالجانب التعبيري والتكنيكي كتبها بفكر المؤلف الموسيقى الذى تعيش مع الثقافة والاتجاهات الفكرية والتربوية لمنتصف القرن العشرين والتعرف على أسلوب السيدة كروسبي آدمز فى إعداد الدراسات التقنية للعزف على آلة البيانو لأصحاب اليد الصغيرة، ووضع برنامج تعليمي مقترح قائم على جلسات تعليمية تدريسية لمقطوعات العينة.

تعليق الباحثة:-

- تتفق هذه الدراسة مع البحث الراهن فى تناول الدراسات لأصحاب الأيدي الصغيرة.
- تختلف فى تناول المؤلف والمصنف فهذا البحث يتناول دراسات السيدة كروسبي آدمز مصنف (٦) بينما البحث الراهن يتناول الدراسات لأصحاب الأيدي الصغيرة مصنف (١٠٠).
- ترجع الاستفادة من تلك الدراسة فى التعرف على أسلوب صياغة الدراسات التعليمية وصعوبات الأداء بها وكيفية تذليلها لأصحاب الأيدي الصغيرة.

^١ - دعاء عبد المحسن عبد القادر: مدرس بقسم التربية الموسيقية، كلية التربية النوعية ، جامعة أسيوط ، تخصص بيانو ، بحث منشور ، مجلة علوم وفنون الموسيقى ، مجلد ٣٨ ، يناير ٢٠١٨ ، ص ٢٩٩.

المحور الثالث: دراسات تناولت الدراسات التعليمية Etudes :-

الدراسة بعنوان: تقنيات العزف الأساسية لآلة البيانو من خلال دراسات تشيرني مصنف (٥٩٩)٢ :-

هدفت تلك الدراسة إلى التوصل لاكتساب تقنيات العزف الأساسية لآلة البيانو من خلال أداء دراسات تشيرني بمفهوم المدرسة الحديثة في العزف بالقرن العشرين، اتبعت الباحثة المنهج الوصفي وقامت بالدراسة التحليلية العزفية لدراسات تشيرني مصنف ٥٩٩ ووضع التدريبات والإرشادات العزفية اللازمة للوصول للأداء الأفضل، قد تناولت تلك الدراسة استعراض لتقنيات عزف الآلة بكل من المدرسة التقليدية التي كانت تهتم بأداء الأصابع فقط والمدرسة الحديثة التي تؤمن بالمزج بين الأداء الذهني والفصلي لتحقيق الأداء الجيد، كما استعرضت حياة كارل تشيرني وأهم أعماله، توصلت نتائج الدراسة الى أن تفعيل تقنيات العزف الحديثة لآلة البيانو في أداء دراسات تشيرني يزيد من الاستفادة من قيمتها الفنية في تنمية القدرات العزفية.

تعليق الباحثة: -

- تتفق هذه الدراسة مع البحث الراهن في تناول الدراسات وكيفية التغلب على الصعوبات الموجودة بها للوصول إلى الأداء الجيد.
- تختلف في تناول المؤلف والمصنف فهذا البحث يتناول دراسات تشيرني مصنف (٥٩٩) بينما البحث الراهن يتناول الدراسات لأصحاب الأيدي الصغيرة مصنف (١٠٠).
- ترجع الاستفادة من تلك الدراسة في التعرف على أسلوب صياغة الدراسات التعليمية وصعوبة الأداء بها وكيفية تذليلها.

٢ - نسرين حلمي: "تقنيات العزف الأساسية لآلة البيانو من خلال دراسات تشيرني مصنف ٥٩٩"، رسالة

ماجستير، كلية التربية الموسيقية، جامعة حلوان، ٢٠٠٣ م.

❖ وينقسم البحث إلى جزئين أساسيين وهما:-
أولاً: الإطار النظري:-

(١) حياة المؤلف " هنري بيرتيني " :-

وُلد هنري بيرتيني في عائلة موسيقية، حيث كان لديه شقيق أكبر يدعى بينوا، الذي تلقى دروسه على يد الموسيقار الشهير ميتزو كليمنتي لمدة ست سنوات. كانت هذه الفترة من التعليم لها تأثير كبير على موهبة هنري، الذي أبدى اهتمامًا متزايدًا بالموسيقى بفضل دعم شقيقه، في سن الثانية عشرة، قام والده بأخذه في جولات موسيقية إلى العديد من البلاد مثل بريطانيا وبلجيكا وهولندا وألمانيا، حيث لقي استقبالا حارًا وقدم أول حفلاته في هولندا، ثم انتقل إلى جزر نيدر ولقي نجاحًا في ألمانيا، مما ساهم في شهرته الواسعة في أوروبا.

نشاطات بيرتيني المهنية:-

درس بيرتيني التأليف الموسيقي في إنجلترا وإسكتلندا، ثم عُيّن أستاذًا للموسيقى في بروكسل، ثم عاد إلى باريس في عام ١٨٢١ وجعل منها مركزه المهني، حيث استمر في العطاء الفني حتى عام ١٨٤٨، حيث قام خلال هذه الفترة بجولات فنية ناجحة وأدى بها حفلات متميزة.

على الرغم من أن حياته لم تكن مليئة بالأحداث اللافتة، إلا أن أعماله الموسيقية كانت مميزة، بما في ذلك الافتتاحيات المسرحية والكنسية، لاقت نجاحًا واسعًا ونالت إعجاب الجمهور، ولكنه في عام ١٨٥٦، تقاعد من الساحة الموسيقية واستقر في منطقة دوفيني في جنوب شرق فرنسا، قبل أن ينتقل إلى ميلان، حيث عاش بمفرده حتى وفاته في جرينوبل في ٣٠ سبتمبر ١٨٧٦ عن عمر يناهز ٧٧ عامًا.^٢

أهم أعمال هنري بيرتيني:-

^١ - Alfred Remy، M.A. (1919): Baker's Biographical Dictionary of Musicians، third edition، G. Schirmer، New York، Boston، page 82، بتصرف.

^٢ - George Grove، D.C.L (1879): A Dictionary of music and musicians (A.D. 1450 – 1880)، vol.1، Macmillan and co، Oxford، London، page 236، بتصرف.

كتب بيرتيني ما يقرب من ٥٠٠ دراسة وكان فرانز ليست يقوم بتدريسها لتلاميذها نظرا لأهميتها البالغة في تنمية التقنيات للدارسين بدءا من الدراسات السهلة المتدرجه المصممة خصيصا للمبتدئين ذو أصابع اليد الصغيرة والتي لا يمكن بلوغ مسافة الأوكتاف إلى دراسات متقدمة ودراسات تمهد لعزف مؤلفات كرامر ودراسات لأربعة أيدي على النحو التالي^٣:-

أولا: دراسات ميلودية:-

- ١- دراسات مصنف ٨٦ على ألحان رومانسية.
 - ٢- مصنف ١٤١ على شاكون وبريليوذ لمتابعة رقم واحد.
 - ٣- مصنف ١٤٢ على شاكون وبريليوذ لمتابعة رقم إثنان.
- ثانيا: دراسات للمبتدئين ذوي الأيدي الصغيرة التي لا تتعدى مسافة أوكتاف:-

- ١- ٢٥ دراسة سهلة متدرجة المستوى مصنف ١٠٠.
- ٢- ٢٥ دراسة مصنف ١٣٧.
- ٢٥ دراسة تحضيرية مصنف ١٦٦.

ثالثا: دراسات ذات أغراض تعليمية:-

- ١- دراسات تمهيدية مصنف ١٧٥.
- ٢- دراسات متوسطة المستوى مصنف ١٧٦.
- ٣- دراسات عادية وتقليدية مصنف ١٧٨.
- ٤- دراسات لإكتساب السرعة لليد اليسرى مصنف ١٧٧.

^٣ - شيماء جميل عباس: "دراسة تحليلية عزفيه لمسابقة البيانو مصنف ١٢١ عند هنري بيرتيني"، بحث منشور مجلة علوم وفنون الموسيقى، كلية التربية الموسيقية، جامعة حلوان، مجلد ٦، العدد ٢٧، مارس ٢٠٢٠، ص ٤٠٥.

^١ - Howard Ferguso/ Kenneth: "study" The New Grove Dictionary of Music and Musician,pg: 622

مؤلفة الدراسات:-

تُعتبر الدراسات من الركائز الأساسية في بناء المهارات الفنية والتقنية لدارسي وعازفي آلة البيانو، وهي تشكل جزءاً محورياً في العملية التعليمية. فالدراسة هي مؤلفة موسيقية آلية أو غنائية تُكتب بهدف مساعدة العازفين على تطوير قدراتهم العزفية ورفع مستوى أدائهم التقني والمهاري. كما تُستخدم الدراسات لتحقيق أهداف تعليمية وتربوية، حيث تهدف إلى تحسين المهارات العزفية أو تعزيز نقاط الضعف التقنية لدى الدارسين!

عادةً ما تركز الدراسات على معالجة مشاكل معينة في التقنية مثل العزف على الأوكتافات، السلالم، الأربيجات، النغمات المزدوجة، أو الحليات *Ornaments*، يتم كتابة الدراسة بشكل مقطوعة موسيقية شاملة تجمع بين التكنيك والتعبير، أو على شكل تمارين أصابع تتكون من نماذج صغيرة تُكرر على نفس الدرجة أو على درجات السلم الأخرى^٢. بالإضافة إلى الجوانب التقنية، تحتوي بعض الدراسات على عناصر لحنية وتعبيرية، مما يساهم في تطوير الأداء المهاري مع تعزيز التعبير الفني.

تُعد الدراسات نوعاً من التأليف الموسيقي الذي يُستخدم لتحسين الجوانب التقنية لدى الدارسين. وقد تنوعت أغراض هذه الدراسات التعليمية، حيث تُبنى كل دراسة بشكل لحن يُجسد الجانب التقني والتعبيري الذي يُراد إكسابه للدارسين في أدائهم؛ كما يُستخدم هذا النوع من المؤلفات في جميع الكليات والمعاهد الموسيقية المتخصصة، بهدف مساعدة الطلاب في تطوير وتحسين أدائهم التقني. ورغم أنها مرتبطة بشكل

^١ - فتحي الصنفاوي: "قاموس الإنسان والألحان": ص - ١٥٠

^٢ - ايمان عبد الفتاح على عثمان: أسلوب أداء دراسات البيانو عند فيروتشوبوزوني، رسالة ماجستير غير منشورة، كلية التربية الموسيقية، جامعة حلوان، القاهرة ٢٠٠٣، ص ٢٧.

^٣ - *Apel, Willi*: Op. cit. P. ١٩٧٩، ٣٠٠

^٤ - *Howard Ferguso/ Kenneth*: "study" The New Grove Dictionary of Music and Musician, pg: 622.

رئيسي بآلة البيانو، إلا أن الدراسات تُستخدم أيضًا لكثير من الآلات الموسيقية الأخرى!

المصطلحات التي اطلقت على الدراسات:-

Etude باللغة الفرنسية، Study باللغة الإنجليزية، Estudios باللغة الألمانية، Essercizio باللغة الإيطالية. كما كان يطلق عليها في العصور المبكرة:-
بالإنجليزية Running Passage To Be Used، الألمانية Übung، الفرنسية Exercice، الإيطالية Essercizio، كما اطلق عليها المؤلف الانجليزي هنرى بيرسيل (H.purcell) و الألماني (Handel) مصطلح Lesson.

ثانياً: الإطار التطبيقي:-

التحليل العزفي لمقطوعة رقم (١٠) مصنف رقم (١٠٠) للمؤلف

" هنرى بيرتيني "

الصيغة البنائية:-

- السلم: ري/ك.
- الميزان: 4/3.
- الطول البنائي: ٥٥ مازورة.
- السرعة: (Movi de valse) حركة فالس.
- ١٨٤ = ♩

١ - زين نصار: عالم الموسيقى، الهيئة المصرية العامة للكتاب، الطبعة الثانية، القاهرة، ٢٠٠٨م، ص ٣٢ بتصرف.

2 - Sadie, Stanly: "The New Grove Dictionary of Music and Musician", Second Edition Volume 2, Oxford University Press, U.S.A, 2001, P.304.

٣ - لميس عصام الدين: "الإستفادة من دراسات البيانو عند لودفيج شايث مصنف ١٧٤ للجزء الأول والثاني لتنمية مهارات الأداء على آلة البيانو"، بحث منشور، مجلة كلية التربية النوعية للدراسات التربوية والنوعية، العدد (٣٠)، نوفمبر، ج(٢)، ٢٠٢٤، ص ٢٦٦.

• الصيغة: حرة.

المصطلحات الأدائية:-

- **dolce e legatissimo** : معناها الأداء بحلاوة متصلة.
- **Ben tenuto il Basso**: معناها بضغط مستمر.
- **mf** : وهو اختصار كلمة **Mezzo Forte** ومعناها الأداء بقوة متوسطة.
- **F** : وهو اختصار كلمة **Forte** ومعناها الأداء بقوة.
- **in tempo** : تعنى العودة إلى السرعة السابقة.
- **Rallent** : اختصار لكلمة **Rallentando** وتعنى إبطاء السرعة عما سبق تدريجياً.
- **P** : وهو اختصار كلمة **Piano** ومعناها الأداء بصوت خافت.
- **Ten**: وهى اختصار كلمة **intense** ومعناها صوت قوى أو شديد يسمع من بعيد.
- **Sostenuto** : معناها المحافظة على أداء النغمة (العزف المستمر).
- **Sempre**: تعنى الاستمرار فى الأداء.
- التحليل العزفى:-

الفكرة اللحنية الأولى:-

جاءت الفكرة اللحنية الأولى من م^١ : م^١ م^٣ وهى جملة موسيقية منتظمة تنتهى بقفلة تامه في سلم رى/ك.

تنقسم لعبارتين:-

- العبارة الأولى: من م^١ : م^٣ وهى عبارة موسيقية منتظمة تنتهى بقفلة تامة في سلم رى/ك.
- العبارة الثانية: من م^١ : م^٣ وهى تكرار للعبارة الأولى باختلاف لحن اخر مازورة.

(وذلك في شكل قوس لحنى كبير يضم نغمات على مسافات لحنية مختلفة يليها تبديل بين الأصابع (٤، ٥) وذلك بالأداء المتصل "Legatissimo"، والمصاحبة جاءت في شكل نغمات هارمونية مزدوجة باليد اليسرى) ، كما هو موضح في الشكل التالي:-



شكل رقم (١) يوضح الفكرة اللحنية الأولى للدراسة رقم (١٠) الفكرة اللحنية الثانية:-

جاءت من م^٩: م^{١٦} وهى جملة موسيقية منتظمة تنتهى بقفلة تامة في سلم لا/ك. **تنقسم لعبارتين:-**

- العبارة الأولى: من م^٩: م^{١٢} وهى عبارة موسيقية منتظمة تنتهى بقفلة تامة في سلم لا/ك.
- العبارة الثانية: من م^{١٣}: م^{١٦} وهى تكرار للعبارة الأولى باختلاف لحن اخر مازورة.

(جاءت في شكل انتقال الأداء المتصل إلى اليد اليسرى مع استخدام نفس الإيقاع السابق مع وجود تغيير للمنطقة الصوتية وذلك لوجود تغيير للمفتاح لمفتاح صول والمصاحبة انتقلت إلى اليد اليمنى في شكل نغمات مزدوجة متتالية مختلفة المسافات يليها أداء نغمة ممتدة أثناء أداء نغمات متحركة يليها نغمات مزدوجة مرة أخرى واستمر هذا الشكل إلى انتهاء الفكرة اللحنية) ، كما هو موضح في الشكل التالي:-



شكل رقم (٢) يوضح الفكرة اللحنية الثانية للدراسة رقم (١٠).

الفكرة اللحنية الثالثة:-

جاءت الفكرة اللحنية الثالثة من م^١ ١٧: م^٣ ٢٤ وهي جملة موسيقية منتظمة تنتهي بقفلة تامة في سلم فا / # ص .

تنقسم لعبارتين:-

- العبارة الأولى من م^١ ١٧: م^٣ ٢٠ وهي عبارة موسيقية منتظمة تنتهي بقفلة تامة في سلم فا / # ص .

- العبارة الثانية من م^١ ٢١: م^٣ ٢٤ وهي عبارة موسيقية منتظمة تنتهي بقفلة تامة في سلم فا / # ص .

(جاءت في شكل أداء لحنى متصل مع استخدام التبديل بين الإصبعين (الثالث والرابع) باليد اليمنى، ونفس الفكرة تكررت حتى مازورة رقم (٢٤)، المصاحبة باليد اليسرى هارمونية بسيطة متصلة لنغمات مزدوجة واللحن الميلودي باليد اليمنى وتعتمد على التصوير والتكرار الإيقاعي) ، كما هو موضح في الشكل التالي:-



- العبارة الأولى: من م^{٢٥}: م^{٢٨} وهى عبارة موسيقية منتظمة تنتهى بقفلة تامة فى سلم مى /ص.
- العبارة الثانية: من م^{٢٩}: م^{٣٢} وهى عبارة موسيقية منتظمة تنتهى بقفلة نصفية فى سلم رى/ك.
- (وجاءت فى شكل أداء اللحن الميلودى باليد اليمنى مع مصاحبة هارمونية بسيطة)
نغمات مزدوجة) باليد اليسرى وبها تكرار من الجملة الأولى فى بدايتها، كما هو موضح فى الشكل التالى:-



شكل رقم (٤) يوضح الفكرة اللحنية الرابعة للدراسة رقم (١٠).

الفكرة اللحنية الخامسة:-

- جاءت الفكرة اللحنية الخامسة من م^{٣٣}: م^{٣٥} وهى إعادة للفكرة اللحنية الأولى وتنتهى بقفلة تامة فى سلم رى/ك.
- (جاءت فى شكل أداء مسافة اوكتاف يليها التبديل بين الإصبعين (٤، ٥) يليها التبديل بين أصابع اليد المختلفة وهى إعادة للفكرة اللحنية الأولى ولكن بإختلاف فى المصاحبة لليد اليسرى م^{٣٥}، م^{٣٦}، م^{٣٧} عن الموازير م^٣، م^٤، م^٥ لنغمات منفردة)، كما هو موضح فى الشكل التالى:-



شكل رقم (٥) يوضح الفكرة اللحنية الخامسة للدراسة رقم (١٠).

الفكرة اللحنية السادسة:-

جاءت الفكرة اللحنية السادسة من م١٤١ : م١٥٥ وهى جملة موسيقية مطولة تنتهى بقفلة تامة في سلم رى/ك.

وتحتوى على عدة عبارات موسيقية:-

- العبارة الأولى: من م١٤١ : م١٤٤ وهى عبارة موسيقية منتظمة تنتهى بقفلة تامة في سلم رى/ك.

- العبارة الثانية: م١٥٤ : م١٨٣ وهى تكرار للعبارة الأولى وتنتهى بقفلة تامة في سلم رى/ك.

- العبارة الثالثة: من م١٤٩ : م١٥٥ جزء إطالة للقفلة (كودا) ينتهى بقفلة تامة في سلم رى/ك.

وجاءت في شكل تأخير للنبر واقواس لحنية صغيرة مع وجود اربطه زمنية، يليها قوس لحنى كبير باليد اليمنى، المصاحبة عبارة عن نغمات هارمونية مزدوجة بسيطه واستمرت إلى نهاية المقطوعة)، كما هو موضح فى الشكل التالي:-



شكل رقم (٦) يوضح الفكرة اللحنية السادسة للدراسة رقم (١٠).

التقنيات العزفية التى تحتوى عليها المقطوعة (عينة البحث) :-

التقنية العزفية الأولى:-

تقنية العزف المتصل باليد اليمنى وظهرت هذه التقنية فى الفكرة الأولى من مازورة (١ : ٨) كما هو موضح فى الشكل التالي:-



شكل رقم (٧) يوضح تقنية العزف المتصل باليد اليمنى.

متطلبات الأداء: -

يتطلب أداء أسلوب العزف المتصل (Legatissimo) أن تأتي حركة الأصابع بسلاسة ونعومة، مع استرخاء العضلات وثبات الرسغ قدر الإمكان لتوفير دعم للأصابع أثناء الحركة، مع مراعاة أن تكون جميع النغمات متساوية في الصوت لتجنب أي فجوات بينها.

الإرشادات العزفية: -

- ١- التعرف على الفكرة اللحنية في اليد اليمنى وعزفها بشكل منفرد والتدريب عليها إيقاعياً ونغمياً.
- ٢- مراعاة الالتزام بترقيم الأصابع الموجود في المدونة كما أوضحه المؤلف وذلك للوصول للأداء الجيد الذي يفي بالغرض المدون له.
- ٣- التدريب ببطء أولاً لإتقان الحركة العزفية، ثم التدرج في السرعة للوصول إلى السرعة المطلوبة.
- ٤- مراعاة الالتزام بأداء الأقواس اللحنية بشكل متصل والانتقال بخفة بين النغمات إلى نهاية القوس.
- ٥- مراعاة إتباع التلوين الصوتي في أداء الأقواس اللحنية، حيث يؤدي تحت مصطلح dolce e legatissimo وهو يعنى الأداء بحلاوة متصلة.
- ٦- الحفاظ على أداء النغمات في زمن متساوي ولتحقيق ذلك يجب أن تكون أصابع اليد في حالة استرخاء للتحكم في إصدار الصوت.
- ٧- مراعاة أن تكون الأصابع في حالة مرونة لتحقيق الأداء المتصل المطلوب.

التقنية العزفية الثانية:-

تقنية أداء نغمات هارمونية مزدوجة ظهرت باليد اليسرى في الفكرة الأولى وتكررت طوال المقطوعة باختلاف استخدام اليد اليمنى واليسرى، كما هو موضح في الشكل التالي:-



شكل رقم (٨) يوضح تقنية أداء نغمات مزدوجة متتالية في اليد اليسرى.

متطلبات الأداء: -

يتطلب أداء النغمات الهارمونية المزدوجة أن تُعزف جميع أصواتها بقوة لمس واحدة وبتقييم زمنية متساوية، ينبغي أيضاً أن تكون حركة الأداء مدعومة بواسطة مفصل الرسغ، مع التأكد من نزول الأصابع على نفس المسافة الهارمونية للنغمات المزدوجة المتكررة.

الإرشادات العزفية: -

- ١- إعطاء القيمة الزمنية للنغمات بشكل واضح.
- ٢- أن يكون التدريب في البداية ببطئ ثم يتدرج في السرعة وصولاً إلى السرعة المطلوبة.
- ٣- مراعاة رفع الأصابع بعد انتهاء كل مازورة في اليد اليسرى والحفاظ على أداء النغمات في زمنها ونزولها مرة أخرى على نفس المسافة الهارمونية للنغمات المزدوجة في المازورة التالية.
- ٤- مراعاة عدم تحريك الرسغ بكثرة والالتزام بإصدار الحركة من اليد والأصابع.
- ٥- الالتزام أثناء العزف بنزول ورفع الأصابع بدون شد.
- ٦- مراعاة أن تسمع النغمات وكأنها نغمة واحدة.

التقنية العزفية الثالثة: -

تقنية أداء نغمة ممتدة أثناء أداء نغمات متحركة في شكل نغمات سلمية صاعده يليها نغمات هارمونية مزدوجة، جاءت تلك التقنية في الجملة الثانية للفكرة اللحنية الأولى باليد اليمنى في المازورة رقم (١١، ١٥) كما هو موضح في الشكل التالي: -

- ٣- يجب مراعاة الاحتفاظ بزمن النغمة الممتدة حتى نهاية المازورة، ثم عزف النغمات المتحركة بسلاسة تبعاً لسير اللحن.
 - ٤- إعطاء القيمة الزمنية لكل النغمات بشكل واضح.
 - ٥- لأبد من وجود مرونة في المفاصل وقوة في الأصابع وذلك للتحكم والوصول إلى الأداء المطلوب.
 - ٦- الانتباه لظهور علامات تحويل مختلفة طوال المؤلف في اليدين.
 - ٧- مراعاة أداء التلوين الصوتي وهو التدرج من الخفوت للقوة ثم العودة للتدرج من القوة للخفوت مرة أخرى.
- التقنية العزفية الرابعة:-**

تقنية العزف المتصل باليد اليسرى وظهرت هذه التقنية في الفكرة اللحنية الثانية من مازورة (٩: ١٦) كما هو موضح في الشكل التالي:-



- ١- التعرف على الفكرة اللحنية في اليد اليسرى وعزفها بشكل منفرد والتدريب عليها إيقاعياً ونغمياً.
- ٢- مراعاة إتباع ترقيم الأصابع المدون من قبل المؤلف وذلك للوصول للأداء الجيد.
- ٣- التدريب ببطيء أولاً لإتقان الحركة العزفية، ثم التدرج في السرعة للوصول إلى السرعة المطلوبة.
- ٤- الحفاظ على أداء النغمات في زمن متساوي ولتحقيق ذلك يجب أن تكون أصابع اليد في حالة استرخاء للتحكم في إصدار الصوت.
- ٥- مراعاة أن تكون الأصابع في حالة مرونة للتبديل بين الأصابع بسهولة ولتحقيق الأداء المتصل المطلوب.

التقنية العزفية الخامسة:-

تقنية تأخير النبر Syncopation والذي جاء في شكل أداء اليد اليسرى لنغمات هارمونية مزدوجة مع وجود سكتة كروش في اليد اليمنى يليها أداء مسافة على بعد أوكتاف يليه تتابع سلمى هابط مع وجود قوس لحنى قصير Slur مع وجود رباط زمنى يربط بين آخر نغمة مع أول نغمة في بداية المازورة التالية مع وجود أكسنت في اليد اليمنى على النوار الثالث من المازورة والذي تكرر من مازورة (٤١ : ٤٨)، كما هو موضح في الشكل التالي:-



شكل رقم (١٢) يوضح تقنية تأخير النبر Syncopation.

متطلبات الأداء: -

يتطلب أداء تأخير النبر التدريب عليه جيداً باليدين مع مراعاة الحفاظ على استمرار صوت النغمات في اليد اليسرى دون أن يؤثر على النبرات الأخرى لوجود مصطلح *sostenuto*، كما يراعى أن يكون الأداء بخفة في اليد اليمنى لوجود قوس لحنى قصير *Slur* مع الالتزام بزمن النغمات المربوطة برباط زمنى Tie على أن تأتي الحركة من اليد بمساعدة المساعد مع توجيه جيد للأصابع مع مراعاة تثبيت النغمة الأخيرة من المازورة وامتداد صوتها لوجود رباط زمنى والذي يتطلب استمرار الضغط على النغمة لحين الانتهاء من زمن النغمة الأخيرة من الرباط الزمنى.

الإرشادات العزفية:-

- ١- التدريب على كيفية قراءة وتفسير الإيقاع في النوتة الموسيقية، بما في ذلك النبر والتأخير.
- ٢- التدريب على تحديد أماكن التأخير بدقة.
- ٣- تحسين تنسيق حركة اليدين لتكون قادرة على أداء النبر والتأخير بشكل متزامن ودقيق.
- ٤- مراعاة تدريب كل يد على حدى بشكل منفصل ثم دمجهما.
- ٥- التدريب على كيفية ضبط الضغط واللمس للأصابع لتحقيق التباين بين النبر والتأخير.
- ٦- مراعاة ضبط الإيقاع عند أداء تأخير النبر ليؤدي في زمنه الصحيح مع الاحتفاظ بالوحدة الزمنية منتظمة.
- ٧- مراعاة إتباع ترقيم الأصابع المقترح من قبل الباحثة للوصول إلى الأداء الجيد.
- ٨- مراعاة أن يؤدي التقنية ببطء أولاً ثم التدرج للسرعة المطلوبة بعد ذلك.
- ٩- إعطاء النغمة المربوطة زمنها الكافي.
- ١٠- إعطاء السكتات حقها في الزمن.
- ١١- مراعاة الأكسنت فى الأداء حيث تعزف النغمة بضغط أقوى من النغمة السابقة لها.

ثالثاً:- نتائج البحث وتفسيرها:-

بعد أن قامت الباحثة بالتحليل النظري والعزفي لعينة البحث دراسة رقم (١٠) من دراسات البيانو مصنف (١٠٠) عند هنري برتيني استطاعت الإجابة على التساؤلات البحثية التالية:-

التحقق من السؤال الأول:-

- ما هي التقنيات العزفية التي اشتملت عليها الدراسة رقم (١٠) من دراسات البيانو مصنف (١٠٠) عند هنري برتيني وأسلوب معالجتها الفنية؟
استطاعت الباحثة بعد التحليل النظري والعزفي للدراسة رقم (١٠) من دراسات البيانو مصنف (١٠٠) عند هنري بيرتيني بتحديد التقنيات العزفية التي اشتملت عليها العينة ثم قامت بوضع الإرشادات العزفية والتمرينات التكنيكية اللازمة لتدليلها.

التحقق من السؤال الثاني:-

- كيف يمكن علاج بعض مشاكل الايدى الصغيرة من خلال دراسات البيانو مصنف ١٠٠ عند هنري بيرتيني؟
ويتم الإجابة على هذا السؤال من خلال عزف النوت الموسيقية وحل مشكلاتها العزفية من خلال التمارين المقترحة من قبل الباحثة.

التوصيات والمقترحات:-

توصى الباحثة بإدراج دراسات البيانو عند هنري بيرتيني ضمن مناهج الدراسة لمرحلة البكالوريوس في كلية التربية النوعية بجامعة بنها، وذلك لما تحتوي عليه من تقنيات عزفية متنوعة و أساسية لدارسى آلة البيانو كمان أنها تفيد الايدى الصغيرة في العزف على آلة البيانو.

قائمة المراجع :

أولاً : المراجع العربية:-

- آمال أحمد مختار صادق، عائشة صبرى: طرق تعليم الموسيقى، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، ١٩٩٧م.

- دعاء عبد المحسن عبد القادر: مدرس بقسم التربية الموسيقية، كلية التربية النوعية ، جامعة أسيوط ، تخصص بيانو ، بحث منشور ، مجلة علوم وفنون الموسيقى ، مجلد ٣٨ ، يناير ٢٠١٨ .

- سارة عبد السميع محمد: "أسلوب أداء دراسات البيانو مصنف ٣٥ عند سيسيل شاميناد"، رسالة ماجستير غير منشورة، كلية التربية الموسيقية، جامعة حلوان، القاهرة، ٢٠٠٩ م.

- شيماء جميل عباس حسين : " دراسة تحليلية عزفية لمسابقة البيانو مصنف ١٢١ عند هنرى بيرتيني، بحث منشور، كلية التربية النوعية ، جامعة أسيوط ، مجلة البحوث فى مجالات التربية النوعية ، المجلد السادس ، العدد ٢٧ ، مارس ٢٠٢٠ .

- لميس عصام الدين: " الإستفادة من دراسات البيانو عند لودفيج شايث مصنف ١٧٤ للجزء الأول والثانى لتنمية مهارات الأداء على آلة البيانو"، بحث منشور، مجلة كلية التربية النوعية للدراسات التربوية والنوعية، العدد(٣٠)، المجلد(٩)، نوفمبر، ج(٢)، ٢٠٢٤، ص ٢٦٦ .

- ليلي محمد زيدان: أهمية دراسات البيانو في تنمية تقنية العزف، بحث منشور، مجلة دراسات وبحوث، جامعة حلوان، كلية التربية الموسيقية، ١٩٨٦ م ، ص(١٠٠).

- نجوى ايليا ثابت: رسالة ماجستير، غير منشوره، كلية التربية الموسيقية، جامعة حلوان، القاهرة، ١٩٩٤ م.

- نسرین حلمی: "تقنيات العزف الأساسية لآلة البيانو من خلال دراسات تشيرنى مصنف ٥٩٩"، رسالة ماجستير، كلية التربية الموسيقية، جامعة حلوان، ٢٠٠٣ م.

ثانياً: المراجع الأجنبية:-

- **Apel، Willi:** Harvard Dictionary of Music، Second Edition، Harvard University Press، Cambridge، 1979.

- **Don Michael Randel:**The Harvard dictionary of music, (Cambridge, Mass., Belknao Press of Harvard University Press), 2003
- **Howard Ferguso/ Kenneth:** "study" The New Grove Dictionary of Music and Musician,pg: 622.
- **Sadie, Stanly:** "The New Grove Dictionary of Music and Musician", Second Edition Volume 2, Oxford University Press, U.S.A, 2001, P.304.
- **Sadie· Stanly:** The Grove Dictionary of Music and Musicians· Michillan Publication· London· New York· 1995.
- **Theodore Baker:** Henri Bertini 12 Little pieces and Preludes for Piano· Biographical sketch of the author· Editor: Max Vogrich· Copyright: public Domain· publisher info : Schirmer· New York· 1892.

10^{me}
ÉTUDE.
1 Mouvt de Valse. 184.
dolce e legatissimo.
Ben tenuto il Basso.

8 *mf* *f* *mf*

15 *f*

22

30 *In tempo.*
Rallent. *Ten.* *Ten.*

38 *mf sostenuto.*

47 *sempre dimi-* *nuen-* *do.* *Fin.*